

## The Bilingual Code-Switching Profile (Español)<sup>1 2</sup>

### Introducción: Prácticas de Cambio de Lengua

El cambio de lengua puede ocurrir en cualquier parte del mundo donde las personas y comunidades usan dos lenguas distintas. En este cuestionario, cambio de lengua se entiende como el movimiento entre dos lenguas en la misma interacción o conversación. Estamos específicamente interesados en los cambios que involucran ambas lenguas: **inglés y español**. El cambio de lengua es un fenómeno común, aunque no todos los individuos o las comunidades lo practican.

#### Ejemplos:

"I'm going to the store *para comprar unos zapatos*."

"She went to the *entierro* with her mother."

"*Tuvimos un examen en la clase de matemáticas*. I think I did pretty well."

"*El government ha dicho que tomará disciplinary action contra ellos*."

"*¡Ay! Maya, you're taking this too far*."

### Introducción: Verificación de su Comprensión

Para estar seguro de que entiende lo que queremos decir con "cambio de lengua", seleccione todas las opciones que incluyen un cambio de lengua.

- I'm going to visit my family *este fin de semana*.
- Mi abuela está muy feliz hoy*.
- Fue un challenge para mí*.
- That's why they should do it. *Van a perder negocio si no lo hacen*.
- It's so cold out today. I'm freezing.
- Gracias, you won't regret this*.
- Un gobierno can allow una cosa así to happen*.

### Historia del Cambio de Lengua

*En esta sección, nos gustaría que nos respondiera algunas preguntas concretas sobre la historia de su uso del cambio de lengua.*

¿A qué edad comenzó a cambiar de lengua?

Desde que nació	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+	Nunca cambio
-----------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	--------------

¿A qué edad comenzó a sentirse cómodo/a cambiando de lengua?

Desde que tengo memoria	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+	No me siento cómodo/a
-------------------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	-----------------------

<sup>1</sup> The online version of the BCSP employed drop-down selection options for items with more than six response options (i.e., CS History subcomponent) and horizontal sliders for items with six options (i.e., CS Use, CS Proficiency, CS Attitudes). For a digital version of the BCSP, please contact the author.

<sup>2</sup> Biographical data may also be collected at the start of the survey, according to the needs of the research project.

¿Cuántos años ha pasado en una **región/comunidad** en la que el cambio de lengua es común?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

¿Cuántos años ha pasado con una **familia** en la que el cambio de lengua es común?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

¿Cuántos años ha pasado en un **ambiente educativo** (por ejemplo: escuela, universidad, etc.) en el que el cambio de lengua es común?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

¿Cuántos años ha pasado en un **ambiente laboral** en el que el cambio de lengua es común?

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

## Sección 2. Uso del Cambio de Lengua

*En esta sección, nos gustaría que contestara algunas preguntas sobre su uso del cambio de lengua.*

¿Cuán común es para usted cambiar de lengua con **sus amigos**? Considere tanto a amigos bilingües como no bilingües.

Nunca las cambio Muy común

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Cuán común es para usted cambiar de lengua **con su familia**?

Nunca las cambio Muy común

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Cuán común es para usted cambiar de lengua **en la escuela o el trabajo**?

Nunca las cambio Muy común

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Cuán común es para usted cambiar de lengua **en su comunidad** (por ejemplo: supermercado, centro comercial, iglesia, centro comunitario)?

Nunca las cambio Muy común

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Cuán común es para usted cambiar de lengua **al hablar consigo mismo**?

Nunca las cambio Muy común

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Cuán común es para usted cambiar de lengua **al contar**?

Nunca las cambio Muy común

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

### Sección 3. Facilidad para el Cambio de Lengua

En esta sección, nos gustaría que indicara con qué facilidad cambia usted de lengua en las siguientes situaciones.

¿Le es fácil cambiar de lengua **al hablar**?

Para nada Muy fácil

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Le es fácil **entender cuando otras personas cambian de lengua** en una conversación hablada?

Para nada Muy fácil

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Le es fácil cambiar de lengua **al escribir** (por ejemplo: literatura, mensajes de texto, redes sociales, etc.)?

Para nada Muy fácil

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

¿Le es fácil **entender los cambios de lengua en textos escritos** (por ejemplo: literatura, mensajes de texto, redes sociales, etc.)?

Para nada Muy fácil

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

### Sección 4. Actitudes hacia el Cambio de Lengua

En esta sección, nos gustaría que respondiera a las siguientes afirmaciones sobre su actitud acerca del cambio de lengua.

Me siento "yo mismo/a" cuando cambio de lengua.

No estoy Estoy de  
de acuerdo acuerdo

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Me identifico con una comunidad/cultura que cambia de lengua.

No estoy Estoy de  
de acuerdo acuerdo

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Para mí es importante cambiar de lengua de manera natural.

No estoy Estoy de  
de acuerdo acuerdo

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

Quiero que otros piensen que cambio de lengua de manera natural.

No estoy Estoy de  
de acuerdo acuerdo

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---